

# KLANGFARBEN AUS JAPAN

Der Hamburger Kammerkunstverein e. V.  
zu Gast im Bechstein-Centrum Hamburg  
Donnerstag, 3. Mai 2007, 20 Uhr  
anlässlich des Japanmonats „Enjoy Japan“ unter der Schirmherrschaft  
des Japanischen Generalkonsulats Hamburg

# 日 本 の 音 色

## **Ryuichi Sakamoto, Filmmusik zu „Merry Christmas Mr. Lawrence“ (1983)**

映画『戦場のメリークリスマス』より  
メリー・クリスマス・ミスター・ローレンス 坂本龍一

## **Grußwort von Ichiro Shimogaite, Konsul des japanischen Generalkonsulats**

挨拶 在ハンブルク日本領事館 下飼手一郎

## **Kosaku Yamada, Sakura Sakura**

さくらさくら 山田耕筰 (1886 – 1965)

## **Grußwort von Dr. Sebastian Giesen, Vorsitzender des Kammerkunstvereins**

挨拶 室内楽協会会長 ギーセン・セバスチヤン

## **Kosaku Yamada, Die Eichen auf dem Berge**

かやの木山 山田耕筰  
Die Eichen sind früh gereift, eine Frau im Berghaus wiegt ihr Kind in den Schlaf.

## **Akira Tanaka, Gräser**

宵待草 多忠亮  
Trostloses Warten.

## **Rentaro Taki, Blumen**

花 滝廉太郎 (1879 – 1903)  
Während der Fahrt mit einem Schiff auf dem kleinen Fluss: Die Blütenpracht des Frühlings.

## **Kosaku Yamada, Vergebliches Warten**

待ちぼうけ 山田耕筰  
Ein Gärtner sieht bei der Arbeit, wie ein Hase versehentlich gegen einen Baumstumpf rennt. Er denkt:  
„Aha! Der Hase kommt bestimmt bald wieder und dann kann ich ihn fangen.“ Er setzt sich auf den  
Baumstumpf und wartet. Und wartet ... bis der Winter kommt. Der Hase ward nicht mehr gesehn.

## **Von der Muttersprache zur Sprachmutter (1996)**

Yoko Tawada 多和田葉子  
aus: Talisman, Kurzgeschichten

## **Tamezo Narita, Am Strande**

浜辺の歌 成田為三 (1893 – 1945)  
Ich erinnere mich an vergangenes Leben und verlorene Menschen, doch das Meer bleibt unverändert.

**Kozaburo Hirai, Wiegenlied**

ゆりかご 平井康三郎 (1910 – 2002)

**Kozaburo Hirai, Der Berg Nara**

平城山 平井康三郎

Einsam wandert sie auf dem Berge Nara: Unerträgliche Sehnsucht nach ihm, seit alter Zeit.

**Kosaku Yamada, Die rote Libelle**

赤とんぼ 山田耕筰

Beim Spiel mit einer roten Libelle: Erinnerungen an die Kindheit und die große Schwester, verschwunden seit ihrer Hochzeit vor langer Zeit.

**Toroku Takagi, Das Tochter des Färbers**

紺屋のおろく 高木東六 (1904 – 2006)

Zum ersten Mal hatte er sich als Kind in die Tochter des Färbers verliebt. Zunächst war dieses Gefühl nicht angenehm. Das ungewohnte Herzklopfen war kaum zu ertragen. Er wollte dieses Gefühl am liebsten wieder los werden ... dachte er ... aber er hat sie doch sehr geliebt.



**Der kluge Regenbaum, 1. Teil (1980)**

Kenzaburo Oe (\*1935)

大江健三郎

頭のいい雨の樹

第一章

Natsuko Hagihara, Mezzosopran

Ulrich Bildstein, Sprecher

Franck-Thomas Link, Klavier

[www.kammerkunst.de](http://www.kammerkunst.de)

**Litany (1989)**

Toru Takemitsu (1930 – 1996)

In Memory of Michael Yyner

武満徹

リタニ

マイケルヴァイナーの追憶に

Yoko Tawada liest am Donnerstag,

28. Juni 2007, um 19.00 Uhr

im Altonaer Museum.

2007年 6月 28日 木曜 19時

Altonaer Museum

多和田葉子についての詳細

[www.tawada.de](http://www.tawada.de)

**Der kluge Regenbaum, 2. Teil**

頭のいい雨の樹

第二章

**Rain Tee Sketch II (1992)**

Toru Takemitsu

武満徹

雨の樹素描 II

HAMBURGER  
KAMMER  
KUNST  
VEREIN